Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto potem wyślę (młodego) sługę:\* Idź, znajdź strzały! Jeśli wyraźnie powiem do (młodego) sługi: Oto strzały są od ciebie w tę stronę,\*\* przynieś je! – to możesz przyjść, bo pokój ci będzie i – jak żyje JAHWE – nie ma sprawy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A równocześnie wyślę sługę: Idź — powiem. — Odszukaj strzały! Jeśli wyraźnie powiem do sługi: Strzały są bliżej od ciebie, przynieś mi je zaraz! — to przychodź i, jak żyje JAHWE, możesz być spokojny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A potem poślę chłopca, *mówiąc mu*: Idź, znajdź strzały. Jeśli powiem chłopcu: Oto strzały *znajdują się* za tobą, bliżej, przynieś je — wtedy przyjdź, gdyż będzie *to oznaczać* dla ciebie pokój i *nie stanie ci się* nic złego, jak żyje JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A potem poślę chłopca, mówiąc mu: Idź, najdzij strzały. A jeźli rzekę chłopcu: Owo strzały za tobą sam bliżej, przynieś je, tedy przyjdź; bo masz pokój, i nie stanieć się nic złego, jako żywy Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poślę też i chłopca, mówiąc mu: Idź a przynieś mi strzały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem poślę chłopca, dając mu rozkaz: Idź, znajdź strzały! Gdy powiem chłopcu: Oto strzały są bliżej, niż stoisz, zabierz je - wracaj, wiedz, że możesz być spokojny, nic się nie dzieje złego, na życie Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyślę pacholę i powiem mu: Idź, znajdź strzały. Jeżeli powiem do pacholęcia: Strzały są tu bliżej od ciebie, przynieś je, to możesz przyjść, gdyż jesteś bezpieczny i nic ci nie grozi, jako żyje Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyślę chłopca z rozkazem: Idź! Znajdź strzały! Jeżeli zawołam do chłopca: Strzały są bliżej, przed tobą, pozbieraj je! – to będziesz mógł wrócić, bo jesteś bezpieczny, i – na życie JAHWE – nie ma zagrożenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaraz potem wyślę chłopca z poleceniem, aby odszukał strzały. Jeśli zawołam: Patrz, strzały nie są tak daleko, wróć i pozbieraj je!, to będzie znaczyć, że możesz powrócić, gdyż jesteś bezpieczny i nic ci nie grozi. Przysięgam na życie PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy poślę chłopca: Idź, odszukaj strzały! Jeśli zawołam do chłopca: Strzały są za tobą po tej stronie, przynieś je! - przychodź, bo [wszystko] układa się dla ciebie pomyślnie i nie grozi ci żadne niebezpieczeństwo, na Jahwe żywego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось пішлю слугу, кажучи: Іди знайди мені стрілу. Якщо скажу слузі, мовлячи: Тут стріла від тебе і тут її візьми, ходи, бо мир тобі і не має справи, хай живе Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem pośle sługę, mówiąc: Idź, znajdź strzały! A kiedy powiem słudze: Oto przed tobą strzały, bliżej – możesz nawet jedną zabrać i przyjść, gdyż będziesz bezpieczny i nic ci nie będzie, jak żywym jest WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto wyślę sługę, mówiąc: ʼIdź, znajdź te strzałyʼ. Gdybym powiedział do sługi tak: ʼOto strzały są po tej stronie od ciebie, weź jeʼ, wtedy przyjdź, bo to oznacza dla ciebie pokój i – jako żyje JAHWE – nie dzieje się nic szczególnego. |

1. 1) sługę, נַעַר , lub: chłopca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. bliżej. [↑](#footnote-ref-3)